

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Abril 2013

En este boletín:

1. Editorial
2. La AATI en acción
 - Seguimos actuando en defensa de la profesión
 - Asamblea Anual de la FAT
 - II Seminario AATI de comunicación intercultural
3. Los socios son protagonistas
 - i. Los regalos que nos da la profesión
 - ii. Despejar X. Presentación
 - iii. Libro para intérpretes de LSA
4. La AATI en la Feria del Libro. Participación. Entradas
5. Cuota social 2013
6. Beneficios y contacto
7. Becas para traductores de francés
8. Concurso Naciones Unidas
9. Residencia para traductores de alemán <> español
10. *La fabrique des traducteurs*: Taller franco-español
11. Cursos organizados por la AATI para el primer cuatrimestre de 2013
12. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
13. Novedades

1. Editorial

Queridos socios:

Este mes tenemos tanto material para compartir que el editorial se ha quedado casi sin espacio. Contra lo que podría pensarse, me siento muy feliz de que así sea.

La voz de la AATI no es la mía: yo solamente represento a los socios. Y me da mucho orgullo que, cada vez más, sean los socios los que hablan, escriben, hacen y comparten. Este accionar habla de una asociación viva, pluralista y de puertas abiertas.

Como les habíamos anticipado, la AATI **participará como ponente en un panel especial sobre Derechos de Autor en la Feria del Libro de 2013**. La cita es el 9 de mayo. ¡Los esperamos!

Hasta el próximo boletín.

Alejandra M. Jorge
AATI – Presidenta



2. La AATI en acción

Seguimos actuando en defensa de la profesión

El 19 de marzo, uno de nuestros asociados nos hizo llegar un anuncio publicado en el sitio web computrabajo.com.ar en el cual la empresa **Devtic** (<http://devtic.com.ar>) solicitaba traductores para realizar una tarea *ad honorem*. La AATI envió una carta a los responsables del sitio y al gerente general de la empresa, en la que dejaba a las claras la postura de oponerse a la contratación gratuita de traductores y de servicios de traducción y en la que señalaba, además, que este tipo de anuncios le resta credibilidad y prestigio al sitio. **Felizmente, a los pocos días, pudimos comprobar que ya habían dado de baja la solicitud de servicios de la plataforma virtual.**

Recordamos a los socios, una vez más, que no deben responder a este tipo de avisos que ofrecen condiciones de trabajo no profesionales. No podemos aceptar trabajos por tarifas mínimas ni gratis, ya que acciones tales solo nos perjudicarán cada vez más, desmereciendo nuestra profesión y la gran dosis de responsabilidad, esfuerzo, tiempo y formación que esta implica.

Asamblea Anual de la FAT

El viernes 22 de marzo tuvo lugar la Asamblea Anual de la FAT (Federación Argentina de Traductores). Las nuevas autoridades para el período 2014-2018 son el TP Victor Sajoza Juric (Colegio de Traductores Públicos de la Prov. de Córdoba) y la TP María Victoria Tuya (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires), que asumieron como presidente y vicepresidente, respectivamente. A ellos, nuestras felicitaciones y el deseo de una exitosa gestión.

En la foto vemos a representantes de las asociaciones que son miembros plenos de la FAT junto a Alejandra Jorge, la presidenta de AATI, y María Fajerman, vocal titular de AATI, quienes participaron en calidad de miembros observadores. Entre otros temas, la nutrida agenda incluyó un debate sobre los parámetros de calidad de las traducciones (tema en el que está trabajando una Comisión Especial de la FIT) y las posibles sanciones o llamadas de atención para los traductores que violen los códigos de ética de las asociaciones al cobrar honorarios que estén por debajo del mínimo pautado.



II Seminario AATI de comunicación intercultural

El jueves 11 de abril se llevó a cabo el II Seminario AATI de comunicación intercultural entre argentinos y chinos, a cargo de la Licenciada Alejandra Conconi. El público demostró gran interés y participación.

Nos acompañaron, entre otros, estudiantes del Instituto Superior de Intérpretes de Idioma Chino (ISIIC), junto a su Rectora, Lic. Prof. Roxana I Hua Huang.



Agradecemos las palabras de María Elisa Favre: *“Quería comentarles que me pareció excelente la charla [...] y muy amables todas las personas que estaban en el lugar. Como es la primera vez que asisto a una charla de AATI, no conocía al personal, pero me sentí muy atendida y a gusto.”*

3. Los socios son protagonistas

En esta sección compartimos novedades que nos hacen llegar los socios. Agradecemos mucho su participación e invitamos a todos a que hagan lo mismo. La AATI somos todos.

LOS REGALOS QUE NOS DA LA PROFESIÓN

El 18 de marzo de 2013, minutos antes del almuerzo que Francisco mantuviera con la señora Presidenta de la Nación, el flamante Papa saludó a todos los que, por diferentes motivos, conformábamos en ese momento la delegación.

Esta foto es el testimonio de ese saludo. Es el regalo que puede hacernos esta profesión. Una profesión que alguien nos dijo que era invisible, que alguien alguna vez consideró traidora o bella e infiel. Sin embargo, y en el sentido etimológico del término, el traductor también es “pontefice” (pontífice) es decir, construye puentes.

Estuve yo como pudo haber estado cualquier colega. Estuve yo, pero de alguna manera estuvieron también todos los miembros de AATI.



Traductora María Beatriz Raffo, socia AATI No. 288 (en la foto, junto al papa Francisco)

¡¡Muchas gracias y felicitaciones a Beatriz, Viviana y Rosana!!

LIBRO PARA INTÉRPRETES DE LSA

Desde Mendoza les escribo para ofrecerles un texto de mi autoría que se denomina “Ética y formación profesional para intérpretes de lengua de señas”. Está publicado en papel por la editorial de la Facultad de Educación Elemental y Especial de la Universidad Nacional de Cuyo y de manera virtual en mi página web (<http://www.cultura-sorda.eu/>) en este link: [http://www.cultura-sorda.eu/resources/Burad V Etica procedimiento profesional interpretes lengua senas 2005.pdf](http://www.cultura-sorda.eu/resources/Burad_V_Etica_procedimiento_profesional_interpretes_lengua_senas_2005.pdf)

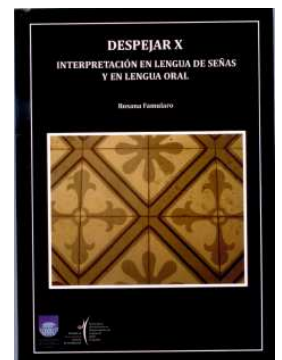
Viviana Burad, intérprete de LSA, socia AATI No. 107

DESPEJAR X – INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS Y LENGUA ORAL

En el marco de las actividades de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU-español LSU (TUILSU) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República (Montevideo, República Oriental del Uruguay), se acaba de publicar “*Despejar X. Interpretación en Lengua de Señas y en Lengua Oral*”, cuya autora es **Rosana Famularo**, docente de TUILSU, coordinadora de la Comisión de Intérpretes de Lengua de Señas de la AATI y reconocida intérprete de LSA-español.

A lo largo del libro, la autora nos lleva por los turbulentos mares que unen culturas, lenguas y mentalidades, y nos ofrece la mirada desde quien transita ambas orillas y coopera para que otros, que solo transitan una, puedan también hacer lo propio.

¿Es la traducción o interpretación un puente inerte o, por el contrario, un espacio vital de cooperación, negociación, alianzas, traiciones, alegría y martirio? El análisis de tan particular temática, de reciente tratamiento en niveles académicos rioplatenses, es uno de los pioneros de esta región.



Rosana Famularo, intérprete de LSA, socia AATI No. 63

4. La AATI en la Feria del Libro



Recordamos que la AATI estará presente en la **39° Feria del Libro de Buenos Aires**, participando de la **XI Jornada de Derechos de Autor** que organiza CADRA.

La jornada será el **9 de mayo** e integraremos un panel titulado **“Derechos de autor del traductor”**.

Contactate con info@aati.org.ar para solicitar tu entrada a la Feria del Libro.

Este año, la Feria del Libro empieza en las librerías de todo el país: Con la compra de libros en cualquiera de las librerías participantes de la campaña se entrega una entrada para ingresar gratuitamente de lunes a jueves a la Feria del Libro. Esta acción promocional comenzó en enero en diferentes puntos turísticos de Argentina y desde marzo la acción se extendió a la Ciudad de Buenos Aires y Provincia de Buenos Aires. El listado de librerías participantes hasta el momento puede consultarse en el siguiente enlace:

<http://www.el-libro.org.ar/internacional/general/las-librerias-te-invitan-la-feria.html>

5. Cuota social 2013

Se detallan a continuación los valores de la cuota social correspondiente a 2013.

La asociación depende de la contribución de los socios. Los asociados deben mantener la cuota al día. La falta de pago de la cuota anual invalida la condición de socio e implica la pérdida de los beneficios.

Recordamos a nuestros socios que este año es **obligatoria la renovación del carné** (nuevo modelo), cuyo costo es de \$45.

El pago debe efectuarse por medio de transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904. Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Para que el pago sea computado, es indispensable enviar el comprobante a aati-contable@aati.org.ar con nombre y concepto de pago.

CUOTA ANUAL 2013			
SOCIOS RESIDENTES EN LA ARGENTINA			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
\$ 325	1/04/13 al 30/12/13	\$ 45 (por emisión o reemisión)	\$370
SOCIOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
USD 70	01/01/13 al 30/12/13	USD 15 (por emisión o reemisión)*	USD 85
BONO CONTRIBUCIÓN Futuros Profesionales			
\$100	01/01/13 al 30/12/13		\$100**

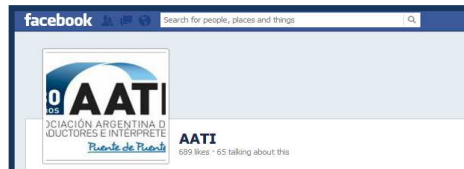
*Los costos por transferencias internacionales quedan a cargo de los socios o interesados en asociarse.

** Válido por un máximo de 3 años.

6. Beneficios y contacto

Beneficios: Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Seguinos en:



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar.

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar.

7. Becas para traductores de francés

Está abierta la convocatoria para las becas del *Centre National du Livre* para traductores de francés.

Este año, el **CNL** seleccionará a los candidatos el **10 de junio**, por lo cual recibirán inscripciones hasta el **31 de mayo**.

Informes: http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction/

http://www.centrenationaldulivre.fr/en/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction/bourse-de-sejour-aux-traducteurs-etrangeurs/

8. Concurso Naciones Unidas

Nuevo calendario de concursos para traductores e intérpretes de las Naciones Unidas:

El examen para intérpretes de español será el 24 de abril de 2013. Los exámenes se convocan cada dos años aproximadamente, según las necesidades de la organización.

<http://www.unlanguage.org/NewsDoc/Draft%20I-Seek%20article%20on%202012%20LCE%20schedule.pdf>

9. Residencia para traductores de alemán<>español

EN TRÁNSITO: Residencias de traductores literarios Buenos Aires - Berlín

Un programa conjunto de la fundación **TyPA**, el **Goëthe-Institut Buenos Aires** y el **Literarisches Colloquium Berlin**.

CIERRE DE LA CONVOCATORIA: miércoles 15 de mayo de 2013.

La selección final de los candidatos será informada por los organizadores a partir del 20 de mayo de 2013.

Informes: letras@typa.org.ar con copia a programm@buenosaires.goethe.org (para los candidatos argentinos) y a becker@lcb.de para los candidatos de habla alemana.

10. La fabrique des traducteurs: Taller franco-español

El *Collège International des Traducteurs Littéraires* (Arles) organiza a partir del 8 de noviembre de 2013 un **taller de traducción literaria franco-español** en el marco del Programa *La Fabrique des traducteurs*.

El taller se desarrollará en Arles (Francia) del **8 de noviembre de 2013 al 17 de enero de 2014** (10 semanas). Los candidatos deben contar con un proyecto personal de traducción y pueden tener o no un contrato de edición (siempre que los derechos de traducción de la obra estén libres). Los candidatos serán elegidos de acuerdo con la pertinencia del proyecto y con las calidades de la traducción. Se elegirán 6 por taller (3 del español al francés y 3 del francés al español). La fecha límite de presentación de candidaturas es el **8 de julio de 2013**.

Información: www.atlas-citi.org – www.fabrique-traducteurs.org y www.collegedestraducteurs.org

11. Actividades y cursos organizados por la AATI: Primer cuatrimestre de 2013

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de charlas y cursos organizados por la AATI. También podés ver nuestra página de Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) o seguirnos en Twitter (@aatiorg).

12. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

FUNDACIÓN LITTERÆ

Seminario de análisis de la lengua española para traductores y correctores

Profesoras: Dra. Alicia María Zorrilla, Lcda. Emilia Rosa Ghelfi y Mgtr. Estela Lalanne de Servente

Duración: 2 trimestres – miércoles de 10.a 13 o de 18.30 a 21. Fecha de inicio: 8 de mayo

Lugar: Fundación LITTERÆ, Avda. Callao 262 Piso 3.º C. de Buenos Aires

Informes e inscripción: fundacion.litterae@gmail.com.

Taller presencial de corrección en Word

Profesoras: Lcda. Nuria Gómez Belart y Trad.^a Alejandra Karamanian

Sábado 20 de abril de 10.00 a 13.00

Lugar: Fundación LITTERÆ, Avda. Callao 262 Piso 3.º C. de Buenos Aires

Informes e inscripción: fundacion.litterae@gmail.com.

<http://www.fundlitterae.org.ar>

Tel./fax: (54-11) 4371-4621

Ámbito internacional

Máster en Traducción y mediación lingüística de las lenguas española y alemana

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Córdoba (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

III Máster en Traducción y nuevas tecnologías. Traducción de software y productos multimedia

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012 – 2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Univ. Internacional Menéndez Pelayo (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

IX Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Cádiz (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

The Constitution of Human and Social Sciences in Russia: Networks and Circulation of Models of Knowledge from the 18th Century to the 1920s

Organizado por la Asociación Cubana de Traductores e

Intérpretes (ACTI) y el Consejo de Traductores,

Intérpretes y Terminólogos de Canadá (CTTIC).

Fecha: 24 y 25 de mayo de 2013 - Lugar: París, Francia

Inscripción: <http://www.iatis.org/>

IX 2nd Call for Papers: Interdisciplinary conference: "Did anyone say Power?": Rethinking Domination and Hegemony in Translation

Fecha: 5 y 6 de septiembre de 2013.

Recepción de ponencias: 30 de abril de 2013.

(s.baumgarten@bangor.ac.uk)

Lugar: Bangor University, Wales, UK.

Contacto: y.ying@bangor.ac.uk o

j.cornella@bangor.ac.uk

Translation and Interpretation Short Programs 2013 Monterey Institute of International Studies

Advanced Medical Interpreting (online): 20 al 24 de abril

Portuguese Simultaneous Interpretation (online): 30 de

abril al 07 de mayo | Website Translation and

Localisation (Hybrid): 9 al 13 de agosto | Training of

Trainers for the Healthcare Interpreting Profession

(online): 29 de julio al 2 de agosto | Computer – assisted

translation (online): 6 al 9 de agosto

Lugar: Monterey Institute of International Studies (Mx)

Contacto: 831-647-6422 - email: tisp@miis.edu

<http://go.miis.edu/tishort>

13. Novedades

El Encuentro Latinoamericano de Sordos y de Intérpretes de Lengua de Señas y la II Reunión de Intérpretes y de estudiantes Sordos Universitarios se llevarán a cabo en la ciudad de Paraná, Entre Ríos. Los días 6, 7 y 8 de junio del 2013



La Alianza francesa presenta sus **ciclos de cine 2013**.
CICLO DE COMEDIAS FRANCESES: Comedias francesas en su idioma original y subtituladas en castellano. 9 largometrajes, 1 martes al mes, a las 19.30.
CICLO DOCUMENTAL: "Esperando al DocBuenos Aires"
Todos los lunes a las 19 n.
Entrada libre y gratuita. Auditorio 1° piso. Alianza Francesa de buenos Aires. Av. Córdoba 946.
www.alianzafrancesa.org.ar